

1971

IN MEMORIAM

Marija Kacin
GIOVANNI MAVER

Aleksandar Flaker
VIKTOR MAKSIMOVIĆ ŽIRMUNSKI

Ю. Бегунов, М. Рааб
ПАМЯТИ ГАРАЛЬДА РААБА

МАТИЦА СРПСКА

Прештампано
из *Зборника за славистику*
број 2 за 1971. годину

Međunarodna slavistička javnost slušala je Žirmunskoga posljednji put u Pragu 1968. Govorio je tada i kao predsjedavajući na prvoj sjednici sekcije: „Slavenske književnosti u svjetskoj književnosti”. Ostalo je zabilježeno što je o tom pitanju rekao:

„Сувремена зnanост нема право да том питању приступа с мистиичнога гледишта, као романтична зnanост, с гледишта древног генетичког заједништва подријетла. Ми морамо полазити од повјесних чињеница, од различитих етапа повјеснога развика славених народа и славених književnosti, када су оне биле међу собом повезане, све или у регионалним културним групама и историјско-географским зонама, када су неке међу њима могле уз то долазити у додире и опћити с другим неславенским народима, чувајући при томе своју националну осебност, а друге у једнако вријеме с другим народима, у већој мјери (у оvisности од повјесне судбине) подређујући се њиховом утјецaju. У бити можемо ту, према примјеру лингвистичке географије, говорити о повјесно насталим опћим културним и knjižевним значајкама као о особитим изгосама које се појављују на тлу опћега јединства као диференцијалне значајке” (VI. *Mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968. Akta sjezdu 1, Praha 1970, 301*)

Ово је заправо последња порука Жирмунскога славистима. То је разлог што управо ове ријечи у овом часопису цитирамо.

Aleksandar Flaker

ПАМЯТИ ГАРАЛЬДА РААБА

Более двух лет тому назад, 13 апреля 1969. г. перестало биться сердце профессора Ростокского университета доктора Гаральда Рааба. В свои 48 лет он был полон творческих сил и исканий, перед смертью интенсивно работал над подготовкой к изданию на немецком языке двухтомного собрания сочинений М. Ю. Лермонтова. Миротая славы потеряла в лице профессора Рааба замечательного знатока переводческого искусства, ценителя и тонкого исследователя поэзии Шиллера, Крылова, Пушкина, Лермонтова, Блока, Твардовского, Евушенко, пытливого первооткрывателя многих страничек русско-немецких культурных связей XV—XIX вв., внимательного издателя литературно-исторических текстов, исследователя, чей вклад в изучение историко-литературного процесса прошлого столь же значителен, сколь непреходяща память о нем и в сердцах людей лично знавших его и в умах тех, кто читал и изучал его научные труды.

Гаральд Рааб родился в 1921 г. в Чехословакии в г. Брно. В 1940—1941 гг. он изучал право в Пражском университете; в 1954 г. закончил Университет в Грайфсвальде, а в 1956 г. успешно защитил диссертацию на тему „Начало славянских изучений в немецкой Прибалтике и, особенно, в Мекленбурге и Верхней Померании”. Диссертация была первой работой положившей начало многим научным исследованиям ученого в области славистики. Чрезвычайно ценным для немецкой учащейся молодежи был выпущенный двумя изданиями в 1957 и 1965 гг. краткий лекционный курс по истории древнерусской литературы, в которой зрелость методологии соединялась с точностью и доходчивостью методики преподавателя. Проблемно-историографическая работа об Эрнсте Морице Арндте и русском освободительном движении, как и монография по теории художественного перевода, лирике Пушкина поставили профессора Г. Рааба в один ряд с выдающимися немецкими знатоками русской классической литературы XIX в. Особый интерес представляет ряд исследований в области немецко-русских культурных связей конца XV — начала XVI в. Так было подвергнуто всесторонней, источниковедческой проверке старое известие любекской хроники Реймара Кока о любекском печатнике Варфоломее Готане, работавшем в Новгороде в 1494—1496 гг. Последний привез с собой нижненемецкие печатные издания „Двоесловия живота и смерти” и известия о воеводе Дракуле, использовавшиеся затем литературным кружком новгородского архиепископа Геннадия. Варфоломей Готан был связан с другим своим знаменитым соотечественником Николаем Булевым, врачом, ученым, просветителем. Г. Рааб посвятил ему новое ценное исследование.

В 1959 г. Г. Рааб был избран доцентом, директором Института славистики Ростокского университета и руководителем основных славистических исследований. После факультетского в 1961 г. он был избран профессором, а в 1963 г. — полным профессором. С 1963 по 1965 г. занимал также должность заместителя декана философского факультета. Он был членом научного Совета секции языка и литературы с момента его основания. Богатые и разносторонние интересы Г. Рааба как ученого видны из прилагаемого здесь списка его научных трудов, опубликование которого, как нам кажется, будет способствовать увековечиванию памяти безвременно ушедшего от нас талантливого славыста.

Schriftverzeichnis von Harald Raab
(1955—1969)

I. Einzelschriften und Monographien

1. *Die Anfänge der slawistischen Studien im deutschen Ostseeraum unter besonderer Berücksichtigung von Mecklenburg und Vorpommern*, Dissertation Greifswald 1956 [Titeldruck. Ausserdem in: WZ Greifswald, V, 1955/56, GSR, 339—402].
Rez.: H. Peukert (ZfSl, II, 1957, 635—637); F. K[retschmar] (Fremdsprachenunterricht, IV, 1960, 498—500).
2. *Geschichte der altrussischen Literatur (10—17. Jahrhundert)*, Potsdam 1957; 2, bearbeitete Aufl. 1965. (=Lehrbrief für das Fernstudium der Oberstufenlehrer).
Rez.: K. Günther (Fremdsprachenunterricht, II, 1958, 165—167); D. Affeld (darin, II, 1958, 167—168); Д. Лихачев (Известия АН СССР. ОЛЖа, XVII, 1958, 374—375).
3. [Gemeinsam mit Otto Braun]: *Beiträge zur Theorie der Übersetzung*. Bln 1959. (=Beiträge zur Gegenwartsliteratur, 15). Darin: *Die Klassiker der russischen Literatur zu Fragen der Übersetzung*, 31—51.
Rez.: Fr. Nagel (Fremdsprachenunterricht, IV, 1960, 563—565).
4. *Ernst Moritz Arndt und die russische Befreiungsbewegung 1812*, Greifswald 1960. (=Greifswalder Universitätsreden, N. F. 11).
5. *Die Lyrik Puskins in Deutschland (1820—1870)*, Bln 1964. (=Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik der DAW zu Berlin, 33).
Rez.: В. И. Кулешов, *Содержательный труд немецкого ученого*. (Вестник МГУ, VII, 1965, 4, 67—71); X. Раппих, *Пушкин в ГДР* (Вопросы литературы, 1965, 234—235); E. Ланда (Известия АН СССР. ОЛЖа, XXIV 1965, 443—445); E. Hexelschneider (Deutsche Literaturzeitung, LXXXVII, 1966, 805—808); Ю. Левин-Ю. Лотман, *Восприятие лирики Пушкина в Германии*, (Русская литература 1966, 2, 250—253); J. Veselý (Slavia, XXXVI, 1967, H. 1, 137—138); L. Karanczy (Helikon, 1967, 3—4, 531—532); derselbe: Slavica, VII, 1967, 209—214.

II. Aufsätze in Sammelbänden und Zeitschriften.

1. *Friedrich Schiller und Russland*, Deutschunterricht, VIII, 1955, 604—612.
2. *Die Lyrik Schillers in früher russischer Übersetzung*, ZfSl, I, 1956, H. 1, 40—60.
3. *Deutsch-russische Literaturbeziehungen in der Zeit von der Aufklärung bis zur Romantik*, WZ Greifswald, V, 1955/56, GSR, 91-99.
4. *Anfänge einer russischen Literaturbetrachtung in deutschen Zeitschriften*, ZfSl, I, 1956, H. 4, 108—114.
5. *Germanoslawisches im Ostseeraum an der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit*, WZ Greifswald, VI, 1956/57, GSR, 57—60.
Rez. P. J[ohansen], Hansische Geschichtsblätter, LXXVII, 1959, 174.
6. *Deutsch-russische Literaturbeziehungen von der Aufklärung bis zur Romantik*, NDL, V, 1957, H. 1, 91—104 (gekürzter Nachdruck von II/3).
Rez.: F. K[retschmar], Fremdsprachenunterricht, I, 1957, 447—448.
7. *Rilke und die Welt der Slawen*, NDL, V, 1957, H. 9, 96—106.
Rez.: A. St. M[ágr], Slovanský přehled, XLIV, 1958, 5.
8. *Stilprobleme des Films*, Deutschunterricht, X, 1957, 336—337.
9. *Zur Romantechnik M. Šolochovs*, WZ Greifswald, VI, 1956/57, GSR, 311—315.
Rez.: N. Ludwig, *Zur Frage des Verhältnisses von Inhalt und Form* (ZfSl, IV, 1959, 498—505).
10. *Zur Tradition der deutsch-russischen Wechselseitigkeit im Ostseeraum*, Festschrift der E. M. Arndt Universität Greifswald zur Ostseewoche vom 5 bis 13 Juli 1958, 1—5.
11. *Autoreferat der Dissertation*, vgl. I/1, WZ Greifswald, VII, 1957/58, GSR, 79—80.
12. *Zu einigen niederdeutschen Quellen des altrussischen Schrifttums*, ZfSl, III, 1958, 323—335 (=Beiträge zum IV. Internationalen Slawistenkongress in Moskau).
Rez.: P. J[ohansen], Hansische Geschichtsblätter, LXXVII, 1959, 173—174.
13. *Die Universität Greifswald und die Begegnung der deutschen und russischen Kultur im 18. Jahrhundert*, Die deutsch-russische Begegnung und Leonhard Euler. Bln. 1958, 164—169 (=Quellen und Studien zur Geschichte Osteuropas, 1).

14. *Первое упоминание о деле Радищичева в печати.* In: XVIII век, Сборник 3. М.—Л., 1958, 538—539.
15. *Alexander Blok und sein Poem „Die Zwölf“*, Lehrbrief für das Fernstudium der Mittelstufenlehrer Russisch, 17/18, 1958, 32—48, 102—103; Beilage, 1—28.
16. *Zur Entwicklungsgeschichte des Realismus in der russischen Literatur*, WZ Greifswald, VII, 1957/58, GSR, 155—161, sowie in: Materialien zum Absolvententreffen des Instituts für Slawistik Greifswald am 2. und 3. April 1958. Greifswald 1958.
17. *Varnhagen von Ense und die russische Literatur*, Fremdsprachenunterricht, II, 1958, 568—573.
18. *Zur Rolle der volksepiischen Traditionen in A. Tvardovskijs Poem „Vasilij Terkin“*, WZ Rostock, VIII, 1958/59, GSR, 11—19.
19. *Вклад Грайфсвальда в изучение России немцами в Петровскую эпоху.* In: XVIII век. Сборник 4, М.-Л. 1959, 323—326.
20. *Einige Bemerkungen zum Stand der sowjetischen und deutschen Forschung auf dem Gebiet der russischen Volksdichtung*, WZ Greifswald, VIII, 1958/59, GSR, 359—369.
21. *Über die Beziehungen Bartholomäus Ghotans und Nicolaus Buelows zum Gennadij-Kreis in Novgorod*, WZ Rostock, VIII, 1958/59, GSR, 419—422.
22. *Zu den gegenwärtigen Aufgaben der vergleichenden Literaturwissenschaft.* Laudatio für M. P. Alekseev aus Anlass der Verleihung der Ehrendoktorwürde durch die Philosophische Fakultät Rostock am. 6 Oktober 1959, WZ Rostock, IX, 1959, 60, GSR, 1—4.
23. *Über einige Beziehungen E. M. Arndts zu den russischen Patrioten des Jahres 1812*, ZfSl, V, 1960, 416—431.
24. *K вопросу о предыстоках реализма в русской литературе*, Русская литература, 1960, 3, 38—41.
25. *Die mündliche Dichtung der revolutionären Arbeiterklasse und Fragen des sozialistischen Realismus*, WZ Rostock, IX, 1959/60, GSR, Sonderheft, 29—30.
26. *Новые сведения о печатнике Варфоломее Готане*, Международные связи России до XVII в., М.-Л. 1961, 339—351.
27. *Резюме доклада „О некоторых нижнемецких источниках древнерусской письменности“*, IV Международный съезд славистов. Материалы дискуссии, т. I., М.-Л. 1962, 106—108.
28. *Выступление по докладу P. Жагодича „К понятию литературных родов в русской литературе.“* IV Международную съезд славистов. Материалы дискуссии, т. I., М.-Л. 1962, 64—65.
29. *Die russische Volksdichtung der Gegenwart und ihre Entwicklungsperspektive in der Periode des Übergangs zum Kommunismus*, ZfSl, VII, 1962, 103—112.
30. Vorwort zu: Alexander Puschkin, *Poetische Werke* (Bln. 1962, 5—19).
31. *Wege und Irrwege der deutschen Puškinrezeption im 20 Jahrhundert*, ZfSl, VIII, 1963, 309—329 (=Beiträge zum V Internationalen Slawistenkongress in Sofia).
32. *Welches ist der Inhalt des Begriffes „Stil“ (im Vergleich mit den Begriffen „Methode“, „schöpferische Individualität“ in Anwendung auf die slawischen Literaturen des sozialistischen Realismus?* Славянска филология, II, София 1963, 182—183.
33. *Wege und Irrwege der deutschen Puškinrezeption im 20. Jahrhundert*, Славянска филология, IV, София 1963, 363—373.
34. Die Artikel *Bylinen, Powest' o Gore-Zlotschastii, Puschkin*, in: Lexikon der Weltliteratur, Weimar 1963 (2 Aufl. 1965; 3 Aufl. 1966).
35. *Über das Inhalt- und Formproblem in der Versübersetzung* (unter besonderer Berücksichtigung der Verhältnisse im deutschen und russischen Vers), W Z Rostock, XII (1963), GSR, 693—700.
36. [Gemeinsam mit H. Schmidt] die Kapitel *Überblick über die russische Literatur von 1816 bis 1842, Lyriker der Dekabristenbewegung*, in: Geschichte der klassischen russischen Literatur, Bln.-Weimar 1965, 137—179, 884, 905—907.
37. Die Kapitel *A. S. Puschkin, Lyriker der Puškinzeit, J. A. Baratyski*, in: Geschichte der klassischen russischen Literatur, Bln.-Weimar 1965, 197—255, 885—886, 908—911.
38. Nachwort zu: *Das Lied von der Heerfahrt Igors*, Lpz. 1965, 41—48.
39. *Bemerkungen zu Alexander Puschkins Romafragment „Maria Schoning“*, Sinn und Form, XVI, 1964, 627—629.
40. *Literaturwissenschaft durchbricht alte Grenzen.* Das Hochschulwesen. 1964/6, 395—399.

41. I. A. Krylovs „Listy i korni“. Zur Geschichte und Vorgeschichte eines Fabelthemas, ZfSl, X, 1965, 225—233.
42. Фридрих Боденищедт и свободолюбивая лирика А. С. Пушкина. Русско-европейские литературные связи (Сборник статей к 70-летию со дня рождения академика М. П. Алексеева), М.-Л. 1966, 226—231.
43. [Gemeinsam mit U. Kirsten] *Zur Theorie und Methodologie der angewandten Literaturwissenschaft*, WZ Rostock, XV, 1966, GSR, 393—399.
44. *Die Romantik im literaturtheoretischen Begriffssystem*, WZ Rostock, XV, 1966, GSR, 585—590. Rez.: L. Gustaffson, Samlaren, 1967, 215—216.
45. *Zum Problem der Transliteration russischer Wörter im Deutschen*, WZ Rostock, XV, 1966, GSR, 651—658, sowie in: *Materialien zur Unterstützung des postgradualen Studiums der Russischlehrer*, Rostock 1966, 4—19.
46. *Die Abschnitte über „A. T. Twardowski“*. In: *Schriftsteller und Daten der sowjetischen Literatur 1917—1965*, Bln. 1967.
47. [Gemeinsam mit G. König] *Zu einigen Aspekten der Evtušenko-Rezeption in Westdeutschland*, WZ Rostock, XVI (1967), GSR, 187—191.
48. *Zur Funktion des Versrhythmus bei der adäquaten Übersetzung aus dem Russischen ins Deutsche* (dargestellt an den Evtušenko-Übersetzungen in beiden deutschen Staaten), ZfSl, XII, 1967, 771—784. (=Beiträge zum VI. Internationalen Slawistenkongress in Prag).
49. *Zu einigen theoretischen Aspekten der deutschen Umschrift russischer Wörter*. In: *Slawisch-deutsche Wechselbeziehungen auf sprachlichem, literarischem und kulturellem Gebiet*, Bln. 1968, 147—153. (=Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik der DAW zu Berlin, 49).
50. *Сообщение*. In: *Актуальные проблемы теории художественного перевода*, I. M. 1967, 246—249.
51. *Alexander Puschkín. Leben und Werk*. In: *Alexander Puschkín, Gedichte*, Bln.-Weimar 1968, 5—34.
52. *Die Transliteration als Teilproblem der sprachlichen Kommunikation*, Fremdsprachen, 1968, 2, 111—115.
53. *O функции стихотворного ритма при адекватном переводе с русскового на немецкий язык* (на примере переводов лирики Е. Евтүшенко в обоних германских государствах) In: *VI Mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968*. Rezume přednášek, příspěvků a sdělení. Prag 1968, 335.
54. *Die altrussische Chronikerzählung von der Blendung Vasil'kos und ihr Widei'hall in der Dekabristendichtung*, ZfSl XIII, 1968, 660—668.
55. *Zur Auswahl und Textgestaltung der sechsbändigen deutschen Puschkín-Ausgabe*, ZfSl, XIV, 1969, 127—131.
56. [Gemeinsam mit O. Müller] *Die Geschichte der slawistischen Studien und des Instituts für Slawistik an der Universität Rostock*, WZ Rostock, XVIII, 1969, GSR.

III. Sammelreferate, Rezensionen, Tagungsberichte

1. P. N. Berkov. *Vvedenie v techniku literaturovedčeskogo issledovanija*. L. 1965, ZfSl, II, 1957, 468—469.
2. *Absolvententreffen der Greifwalder Slawisten*, Das Hochschulwesen, VI, 1958, 300—301.
3. *Обзор работ по древнерусской литературе, опубликованных на немецком языке с 1945 года*, ТОДЛ, XV, М.-Л., 1958, 474—485.
4. *Chudožestvennaja proza Kievskoj Rusi XI-XIII vekov... M. 1957*, Deutsche Literaturzeitung, LXXX, 1959, 30—33.
5. *Zu einer deutschen Übersetzung der Aufsätze Lenins über Leo Tolstoj*, ZfSl, IV, 1959, 308—311.
6. M. L. Michajlov. *Sočinenija v trech tomach, M. 1958*, ZfSl, IV, 1959, 459—462.
7. [Mitautorschaft von] *Studentisches Praktikum auf neuen Wegen*, WZ Greifswald, VIII, 1958/59, 121—124.
8. *Greifswalder Slawisten in Betrieben und LPG*, Das Hochschulwesen, VII, 1959, 333—334.
9. *Slawisten berieten über aktuelle Fragen der russischen Volksdichtung*, Das Hochschulwesen, VII, 1959, 422—423.
10. [Mitautorschaft von] *Die Studenten und ihre Stadt*, Stadt und Gemeinde, 1959/5, 18—20.

11. *Eine Arbeitstagung über aktuelle Fragen der russischen Volksdichtung am Greifswalder Institut für Slawistik*, ZfSl, IV, 1959, 798—799.
12. *H. Peukert. Serbokroatische und makedonische Volkslyrik*, Bln. 1961. *Zu einigen theoretischen Problemen*, ZfSl, VII, 1962, 632—634.
13. *Zum Geleit*, Rostocker Beiträge zum 45. Jahrestag der Grossen Sozialistischen Oktoberrevolution, Rostock 1963. 2 S.
14. *J. Hrabák. Umite číst poezii? Brno 1963*, Deutsche Literaturzeitung, LXXXV, 1964, 611—614.
15. *Studien zur Geschichte der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts*, Bln. 1963, ZfSl, IX, 1964, 752—755.
16. *E. Etkind. Poezija i perevod, M.-L. 1963*, Deutsche Literaturzeitung, LXXXV, 1964, 989—992.
17. *V. I. Kulešov. Literaturnye svyazi Rossii i zapadnoj Evropy v XIX veke (pervaja polovina)*, M. 1965, Weimarer Beiträge, 1966/1, 125—129.
18. *Ins rechte Licht gerückt; N. A. Nekrassow. Gedichte und Poeme*. Hrs. von G. Dudek, 2 Bde. Bln.-Weimar 1965, Literatur 1966, H. 2, 12.
19. *D. Tschizewskij. Russische Literaturgeschichte des 19. Jahrhunderts. I. Die Romantik*. München 1964, ZfSl, XI, 1966, 447—449.
20. *Ein internationales Symposium über aktuelle Probleme der Theorie der künstlerischen Übersetzung (Moskau 25. 2. -2. 3. 1966)*, ZfSl, XI, 1966, 722—724.
21. *Das Buch vom Krieger: A. Twardowskis Wassili Tjerkin.-Ein Poem. Nachdichtung von H. Huppert*, Bln. 1966, Literatur 1967, H. 4, 14.
22. *M. Saltykow-Schtschedrin. Die Tugenden und die Laster. Märchen für Kinder gehörigen Alters*. Hrs. von G. Dudek, Lpz. 1966, ZfSl, XII, 1967, 277.
23. *A. N. Sokolov. Teorija stilja, M. 1968*, ZfSl, XIV, 1969, 303
24. *A. Hofmann. Thomas Mann und die Welt der russischen Literatur. Ein Beitrag zur literaturwissenschaftlichen Komparativistik*, Deutsche Literaturzeitung, LXLXX, 1969.
25. *Studien zur Geschichte der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts, Bd. III*, Bln. 1968, ZfSl, XIV, 1969.

IV. Editionen, Redaktionen

1. [Mitbesorgung von] *Festgabe für Ferdinand Liewehr zum 60. Geburtstag*, ZfSl, I, 1956, H. 4.
2. [Redaktion der deutschen Übersetzung von] *V. Schirmunski. Vergleichende Epenforschung*, Bln. 1961 (=Veröffentlichungen des Instituts für deutsche Volkskunde, 24).
3. [Mitglied des Redaktionskollegiums der] ZfSl, VI, 1961, ff.
4. [Redaktion sowie gemeinsam mit E. Kowalski Textrevision und Anmerkungen von] *Alexander Puschkina. Poetische Werke*, Bln. 1962.
5. [Mitglied des Redaktionskollegiums der] WZ Rostock, XIII, 1964, ff. GSR.
6. [Mitherausgeber von] *Geschichte der klassischen russischen Literatur*, Bln.-Weimar 1965. Rez.: H. Jünger, *Gesamtbild der russischen Literatur* (Literatur, 1966, 4, 14); Г. Фридлиндер, *Ценный труд немецких славистов* (Русская литература, 1966/2, 257—260); E. Mark, *Die russische Literatur des 19. Jahrhunderts* (Tagebuch, 1966/9, 27); R. Opitz (ZfSl, XI, 1966, 749—758); Ex Fu., *Briefe aus der Verbannung* (Der Morgen, 4. 6. 1966); F. Hammer, *Puschkin—der russische Frühling* (Thüringer Neueste Nachrichten, 11. 2. 1967); Ю. Д. Левин (Известия АН СССР, Серия лит. и языка, XXVI, 1967, 2 69—272); В. Кулешов-А. Н. Соколов, *От Радищева до Чехова* (Вопросы литературы 1967/6, 216—220); K. Dornacher (Fremdsprachenunterricht, X, 1966, 421 f.); J. Dolansky (Deutsche Literaturzeitung, LXXXVIII, 1967, 1005—1007).
7. [Herausgeberschaft sowie gemeinsam mit E. Kowalski Anmerkungen von] *Alexander Puschkina. Gesammelte Werke in sechs Bänden*, Bln-Weimar 1964—1968 (Nachdruck von „EUGEN Onegin“). Lpz. 1964. Reclams Universal-Bibliothek, 427; Nachdruck der „Märchen“, Lpz. 1967. Reclams Universal-Bibliothek, 306).
Rez.: E. Kaemmel (Marginalien, 19, Juni 1965, 70—72); E. Hexelschneider, *Leidenschaftlicher Sucher* (Literatur 1966, 2, 16); G. Dudek (Weimarer Beiträge, 1967/1, 166—171); P. Urban, *Deutsche Versuche mit Puschkina* (Die Zeit, 1. 12. 1967, xi); K. Kasper (ND-Literatur, 3/69, 21).
8. [Herausgeberschaft, Übersetzung und Kommentierung von] *Das Lied von der Heerfahrt Igors*, Lpz. 1965 (Reclams Universal-Bibliothek, 716).

- Rez.: E. Hexelschneider (Neue Zeit, 23. 4. 1966, 3); A. V. Soloviev (Die Welt der Slaven, XI, 1966, 430—435); G. Sturm (ZfSl, XI, 1966, 744—749); G. Wytzens, *Bemerkungen zu neuen deutschen Igorliedübersetzung Harald Raabs und zu ihrer altrussischen Textgrundlage* (Wiener Slavistisches Jahrbuch, XIII, 1966, 106—113).
9. [Übersetzung und Kommentierung von] *Das Lied von der Heerfahrt Igors*. In: *O Bojan, du Nachtigall der alten Zeit. Sieben Jahrhunderte altrussischer Literatur*, Bln. 1965, 157—169, 563—566 (Nachdruck: Frankfurt-am-Main 1965).
 10. [Mitherausgeberschaft von] *Materialien zur Unterstützung des postgradualen Studiums der Russischlehrer*, Rostock 1966.
 11. [Mitherausgeberschaft von] *Slawistische Beiträge aus der Deutschen Demokratischen Republik zum 50. Jahrestag der Grossen Sozialistischen Oktoberrevolution*, Bln. 1967 (= Veröffentlichungen des Instituts für Slawistik der DAW zu Berlin, 48).

V. Wissenschaftliche Übersetzungen

1. P. N. Berkov. *Aus der Geschichte der deutsch-russischen Theaterbeziehungen im XVIII. Jahrhundert. Über die Gastspiele J. K. Eckenbergs in Petersburg 1719—1727*, ZfSl, I, 1956, 4, 9—13.
2. P. N. Berkov. *Einige Hauptprobleme der russischen Literatur des 18. Jahrhunderts*, WZ Greifswald, VI, 1956/57, GSR, 225—229.

VI. Populärwissenschaftliche Presseartikel

1. *Mehr Sorgfalt bei der Herausgabe von Werken der Klassiker des Marxismus-Leninismus*, Neues Deutschland, 14. 6. 1953 (Kritik und Bibliographie).
2. *Über den Autor der „Sache Makropolus“* [Karel Capek], Ostseezeitung (Kreisseite Greifswald), 28. 5. 1957.
3. *Was ein Russischlehrer von den Traditionen der Slawistik im Ostseeraum wissen muss*, Ostseezeitung, 28. 6. 1958.
4. *Erste gedruckte Mitteilung erschien in Greifswald. „Neueste Kritische Nachrichten“ berichten schon 1790 über Raditschschews Verhaftung*, Ostseezeitung, 3, 10. 1975.
5. *Ein Slawist erlebt die UdSSR* [über den IV Internationalen Slawisten kongress in Moskau 1958], Ostseezeitung, 18. 10. 1958.
6. *Zum IV. Internationalen Slawistenkongress in Moskau kamen Slawisten aus aller Welt*, Forum 2, 10. 1958.
7. *Satirische Anklage gegen den Imperialismus. Zum Film „Der brave Soldat Schwejk“*, Ostseezeitung, 4. 12. 1958.
8. *Volksdichtung im Sprachunterricht*, Ostseezeitung, 21. 5. 1959.
9. *Die Anklage des Fedja Protassow. Ein Beitrag des Rostocker Volkstheaters zum 50. Todestag Lew Tolstoj's*, Ostseezeitung, 30. 11. 1960.
10. *Ilja Ehrenburg. Ein Kämpfer gegen den Faschismus und Krieg. Zu seinem 70. Geburtstag*, Ostseezeitung, 28/29. 1. 1961 (Wochenendbeilage).
11. *Die Sonne, sie lebe! Es lebe das Licht! Zum 125. Todestag Alexander Puschkins (1799—1837)*, Neues Deutschland, 10. 2. 1962 („Die gebildete Nation“).
12. *Volksverbundheit als weltanschauliches Element*, Die neue Universität, 12. 2. 1964.
13. *Gegenstand und Aufgaben der Literaturwissenschaft*, Die neue Universität, 22. 4. 1964.
14. *Über die qualitative Messbarkeit von Forschungsergebnissen im Bereich der gesellschaftswissenschaftlichen Einzeldisziplinen*, Die neue Universität, 1965/3.
15. *Bildung von Sektionen wäre vorteilhaft*, Die neue Universität, 1966/3.
16. (Interview anlässlich des Symposiums über aktuelle Probleme der Theorie der künstlerischen Übersetzung in Moskau 1966), Литературная газета, 3. 3. 1966.
17. *Buch vom Krieger* (A. Twardowski: Wassili Tjorkin), Berliner Zeitung, 18. 2. 1967.
18. *Spassvogel und Kämpfer. Alexander Twardowskis Poem „Wassili Tjorkin“ im Verlag Kultur und Fortschritt*, Ostseezeitung, 4. 3. 1967 (Wochenendbeilage).

VII. Wissenschaftliche Gutachten

1. *Wolfgang Köppe, Russische Volksdichtung*, Potsdam 1958 (= Lehrbrief für das Fernstudium der Oberstufenlehrer).

2. *Lehrbriefbeiträge für das Fernstudium der Mittelstufenlehrer Russisch: A. Tolstoj, Seraftimovic, N. Ostrovskij, Solochov, Fedin, Granin* (1957/58).
3. *O Bojan, du Nachtigall derb alten Zeit. Sieben Jahrhunderte altrussischer Literatur.* Hrsg. von H. Grasshoff, K. Müller und G. Sturm, Bln. (und Frankfurt-am-Main), 1965.
4. *Schriftsteller und Daten der sowjetischen Literatur.* Hrsg. von N. Ludwig, Bln. 1967.
5. *Literaturen der Völker der Sowjetunion.* Hrsg. von H. Jünger, Lpz. 1967.

VIII Gutachten zur Dissertationen.

- H. Rennert. Diss. Rostock 1962.
 E. Hexelschneider. Diss. Lpz. 1963.
 U. Kirsten. Diss. Rostock 1964.
 P. Leschnitzer. Diss. Rostock 1964.
 R. Veit. Diss. Rostock, 1965.
 I. Klagge. Diss. Rostock 1966.
 G. Dudek. Habil.-Schrift, Lpz. 1964.
 W. Düwel. Habil.-Schrift, Rostock 1967.

Ю. Бегунов, М. Рааб